

Rammeavtale

mellom

Norges forskningsråd
(heretter kalt Forskningsrådet)

og

firmaet
XXXXXXXX, organisasjonsnr. **XXXX**
(heretter kalt leverandøren)

om kjøp av oversettelses- og språkvasktjenester mm.
Norsk/engelsk

Henvendelser

Alle henvendelser vedrørende denne avtalen rettes til:

Hos Forskningsrådet

Hos leverandøren

Navn:
Stilling:
Telefon:
E-post:

Navn:
Funksjon:
Telefon:
E-post:

Innhold

1.1	Tildeling av oppdrag.....	3
1.2	Vedlegg til denne rammeavtalen	3
2	Varighet - opsjonsrett	3
3	Habilitet.....	3
4	Kontaktpersoner og øvrig stab.....	3
5	Gjennomføring	5
6	Bestilling, oppdrag og leveranser.....	5
6.1	Bestillinger.....	5
6.2	Responstid	5
6.3	Leveranser	5
7	Priser og fakturering.....	5
7.1	Utgifter i forbindelse med oppdrag	6
7.2	Fakturering.....	6
7.3	Prisendring.....	6
7.4	Prisendring.....	Feil! Bokmerke er ikke definert.
8	Rettighetsforhold.....	7
9	Konfidensiell informasjon	7
10	Risiko og ansvar for kommunikasjon og dokumentasjon	7
11	Mislighold.....	7
11.1	Varslingsplikt	7
12	Misligholdsbeføyelser.....	8
12.1	Avhjelp og heving av enkeltoppdrag	8
12.2	Tilbakeholdelse av betaling og renter ved forsinket betaling	8
12.3	Heving.....	8
12.4	Erstatning	9
12.5	Bytte av personell	Feil! Bokmerke er ikke definert.
13	Force majeure	9
14	Bestemmelser i henhold til forskrift om lønns- og arbeidsvilkår i offentlige kontrakter	9
15	Tvister.....	10
15.1	Rettsvalg	10
15.2	Forhandlinger	10
15.3	Mekling	10
15.4	Domstols- eller voldgiftsbehandling.....	10

1 Avtalens formål og omfang

Avtalen gjelder kjøp av tjenester til følgende oppdrag/tjenester: kjøp av oversettelses- og språkvasktjenester mm. norsk/engelsk

Verdien som er angitt i kunngjøringen og konkurransegrunnlaget er kun et veiledende estimat, og basert på hva Forskningsrådet er forventet å kjøpe under rammeavtaleperioden. Forskningsrådet er ikke forpliktet til å kjøpe en bestemt mengde i rammeavtaleperioden.

Rammeavtalen er ikke eksklusiv for leverandøren. Dersom Forskningsrådet finner det hensiktsmessig, vil Forskningsrådet kunne gjennomføre konkurranser om de samme ytelsene som denne rammeavtalen gjelder eller benytte tilgrensende rammeavtaler.

1.1 Vedlegg til denne rammeavtalen

Nr.	Vedleggstekst
1	Konkurransegrunnlaget m/vedlegg
2	Tilbudet m/vedlegg

2 Varighet - opsjonsrett

Denne avtalen gjelder fra og med (dd.mm.åå) til og med (dd.mm.åå).

Forskningsrådet har opsjon på forlengelse av rammeavtalen en eller flere ganger i ytterligere 2 år. Avtalens maksimale varighet inkludert opsjoner vil være 4 år.

Forskningsrådet kan si opp rammeavtalen med 3 (tre) måneders skriftlig varsel, dersom det foreligger saklig grunn. Oppsigelsen påvirker ikke allerede tildelte kontrakter (avrop).

Dersom Forskningsrådet ikke ønsker å benytte opsjonen overfor en av de leverandørene som det er inngått rammeavtaler med, eller rammeavtalen med en leverandør heves eller sies opp, skal øvrige rammeavtaler fortsette å gjelde til de utløper.

3 Habilitet

Leverandøren plikter til en hver tid å benytte habilt personell til utførelsen av oppdrag, i henhold til gjeldende ”Bestemmelser om habilitet og tillit i Norges forskningsråd”.

Leverandøren plikter løpende å vurdere habiliteten til personellet. Dersom leverandøren blir klar over eller burde vært klar over forhold som kan lede til en habilitetskonflikt, plikter leverandøren omgående å varsle Forskningsrådet om dette.

En eventuell habilitetskonflikt under gjennomføringen av oppdrag skal regnes som vesentlig mislighold.

4 Kontaktpersoner og øvrig stab

Oppdrag skal i regelen utføres av det personellet som leverandøren har forpliktet seg til å benytte i sitt tilbud til Forskningsrådet.

De personer som bistår Forskningsrådet skal gjøre dette på en måte som fremmer godt samarbeid og sikrer god kommunikasjon. Hovedkontaktperson hos leverandøren er på vegne av leverandøren ansvarlig for at oppgavene blir utført kvalitetsmessig og faglig i henhold til bestillingene. Hovedkontaktpersonen rapporterer til Forskningsrådets kontaktperson, som har rett og plikt til fortløpende å kontrollere arbeidet som utføres innenfor denne kontrakt.

Skifte av hovedkontaktperson hos leverandøren skal varsles senest en måned på forhånd og godkjennes av Forskningsrådet.

Skifte av øvrige medlemmer av tilbudt stab skal varsles senest en måned på forhånd, og presenteres ved oversendelse av CV.

Ved slikt skifte av personell i staben som bistår Forskningsrådet plikter leverandøren å sikre at all relevant informasjon vedrørende utførelse av tjenestene blir stilt til disposisjon for den som overtar, enten denne tilhører leverandørens organisasjon eller ikke. Kostnader i forbindelse med dette, og til nødvendig opplæring for å sikre at oppdrag utføres slik som avtalt, dekkes av leverandøren.

Personer som yter bistand under avtalen med Forskningsrådet, skal, innen rammen av leverandørens styringsrett som arbeidsgiver, ikke kunne skiftes ut uten forutgående godkjenning fra Forskningsrådet. Slik godkjenning kan ikke nektes uten saklig grunn.

Personellets reelle deltagelse i utførelsen av leveransen kan ikke reduseres uten forutgående godkjenning fra Forskningsrådet.

Dersom personell yter bistand under avtalen med Forskningsrådet slutter hos leverandøren, skal leverandøren varsle Forskningsrådet umiddelbart.

Personell som Forskningsrådet på saklig grunnlag ikke ønsker å benytte eller ønsker skriftet ut, skal snarest mulig erstattes med annet personell med minst tilsvarende kompetanse.

Ved skifte av personell under denne bestemmelsen, skal leverandøren sørge for å bekoste kompetanseoverføring til nytt personell. Videre plikter leverandøren å sikre at all relevant informasjon vedrørende utførelse av tjenestene blir stilt til disposisjon for den som overtar, enten denne tilhører leverandørens organisasjon eller ikke. Leverandøren har ikke krav på vederlag for kompetanseoverføring og overføring av informasjon.

Ved brudd på denne bestemmelsen har Forskningsrådet rett til å si opp avtalen vederlagsfritt.

5 Gjennomføring

Leverandøren skal gjennomføre oppdrag med høy faglig standard på en aktiv og profesjonell måte, slik at både prosessen og resultater blir i samsvar med denne avtalen, Forskningsrådets konkurransegrunnlag og leverandørens tilbud, samt de betingelser som er avtalt for det enkelte oppdrag. Leverandøren skal samarbeide lojalt med Forskningsrådet på en måte som er egnet til å ivareta Forskningsrådets interesser og omdømme.

Dersom annet ikke er avtalt i forbindelse med et oppdrag, gjelder følgende:

- All ekstern kommunikasjon på Forskningsrådets vegne skal på forhånd avklares med oppdragsgiver og godkjennes av denne.
- Leverandøren skal holde Forskningsrådet løpende orientert om oppdragenes utvikling, herunder ressursbruk, nye momenter, veivalg og mulige avvik fra tidsplan, kostnadsestimater mm.
- Ansatte hos leverandøren kan ikke undertegne brev eller andre dokumenter på vegne av Forskningsrådet og må heller ikke på annen måte forplikte Forskningsrådet uten at slik fullmakt er gitt.

6 Bestilling, oppdrag og leveranser

6.1 Bestillinger

Tjenestene knyttet til avtalen er forankret i Område for kommunikasjon i Forskningsrådet. Bestilling foretas normalt herfra og i regelen av Forskningsrådets hovedkontaktperson, dersom ikke denne har bemyndiget en annen til å bestille. Bestillinger foretas i vårt elektroniske bestillingssystem (e-bestilling) som lager et ordrenummer som leverandøren mottar sammen med bestillingen. Fakturaen skal påføres dette ordrenummeret. Faktura med ordrenr. skal sendes Forskningsrådet i standard EHF-format.

6.2 Responstid

Leverandøren må kunne levere på kort varsel: 1 t svarfrist på spørsmål (når det gjelder oversettelser 10 min) og 24 t på levering. Dersom fristen faller på lørdager, søndager, offentlige høytids- og helligdager, eller jule- og nyttårsaften utskytes fristen til nærmeste virkedag. Dersom leverandøren ikke svarer innen fristen, vil leverandøren som er innstilt som nummer to bli kontaktet osv.

6.3 Leveranser

Leveranser skal normalt skje til Forskningsrådets hovedkontaktperson, men kan etter avtale gjøres til kontaktperson i annen organisatorisk enhet internt. Kopi av leveranse skal i slike tilfeller alltid sendes hovedkontaktperson.

7 Priser og fakturering

Betaling for oppdrag skal være basert på oppgitte priser i leverandørens tilbud, slik det er konkretisert i vedlegg X til denne kontrakten.

7.1 Utgifter i forbindelse med oppdrag

Prisene skal dekke alle utgifter som måtte oppstå i forbindelse med gjennomføringen av oppdrag, herunder alminnelige kontorutgifter som telefon, telefaks, kopiering etc. Prisene skal også dekke reisetid, medgått tid og leverandørens utgifter i forbindelse med møter i og med Forskningsrådet.

Dersom det skulle oppstå behov for reising ut over møter, skal dekning av slike utgifter godkjennes på forhånd av den i Forskningsrådet som har bestilt det aktuelle oppdraget. Refusjon av utgiftene krever dokumentasjon i form av originalbilag. For leverandører som kan benytte Statens satser, dekkes utleggene i henhold til disse.

7.2 Fakturering

Det faktureres etterskuddsvis per måned for utførte oppdrag. //EVT: Fakturering skjer når oppdrag er ferdigstilt og levert. Faktura skal vedlegges en oversikt over arbeidet som er utført, og hvilke oppdrag fakturaen gjelder (i henhold til de identifikasjonsnumre som oppgis av kontaktperson/bestiller i Forskningsrådet), samt navn på kontaktperson/bestiller i Forskningsrådet.

Forskningsrådet skal honorere alle godkjente fakturaer innen 30 dager. Forskningsrådet skal fremme eventuelle innsigelser mot en faktura uten unødige opphold og senest 10 - ti - virkedager etter at fakturaen er mottatt i Forskningsrådet.

Fakturering skal gjøres elektronisk i tråd med statens fastsatte standardformat (EHF). Tilsvarende gjelder for eventuelle kreditnotaer.

Mindre oppdrag som gjennomføres av underleverandører for leverandøren (avtalepart) skal direktefaktureres oppdragsgiver av underleverandøren. Alternativt skal leverandøren (avtalepart) ikke legge et påslag større enn 3% om arbeid gjort av underleverandører faktureres oppdragsgiver via avtaleleverandør.

7.3 Prisendring

Etter initiativ fra leverandøren kan prisene endres hvert årsskifte, begrenset oppad til et beløp som tilsvarer økningen i Statistisk Sentralbyrås konsumprisindeks (hovedindeksen) med utgangspunkt i indeksen ved avtalens ikrafttredelse.

For tilfeller hvor underleverandør yter tjenester direkte til Forskningsrådet, skal Leverandøren ta et fast påslag på [X] %. Fakturaen skal alltid være spesifisert på en måte som gir Forskningsrådet anledning til å kontrollere at Leverandøren følger dette punktet. Dersom Forskningsrådet finner det nødvendig, kan Forskningsrådet gjennomføre revisjon og verifikasjon av at Leverandøren overholder dette avtalepunktet. Leverandøren skal bistå Forskningsrådet i rimelig utstrekning ved slik revisjon og verifikasjon. Leverandøren har ikke krav på vederlag for slik bistand.

8 Rettighetsforhold

Alle dokumenter, resultater og immaterialrettigheter etc. som er en følge av leverandørens arbeid for Forskningsrådet, er Forskningsrådets eiendom. Forskningsrådet står fritt med hensyn til hvorledes disse dokumenter og resultater skal benyttes. Leverandøren kan ikke utnytte dette materiale uten etter skriftlig samtykke fra Forskningsrådet.

Leverandøren beholder rettighetene til egne verktøy og metodegrunnlag. Begge parter kan også utnytte generell kunnskap (know-how) som ikke er taushetsbelagt som de har tilegnet seg i forbindelse med oppdrag.

9 Konfidensiell informasjon

Leverandørens ansatte/representanter og andre som får informasjon om arbeid under denne kontrakt, skal undertegne Forskningsrådets konfidensialitetserklæring.

10 Risiko og ansvar for kommunikasjon og dokumentasjon

Begge parter skal sørge for forsvarlig kommunikasjon, oppbevaring, og sikkerhetskopiering av dokumenter og annet materiale av betydning for oppdrag uansett form, herunder e-post og annet elektronisk lagret materiale.

Leverandøren har risikoen og ansvaret for alt materiale uansett form, som skades eller ødelegges mens de befinner seg under leverandørens kontroll.

11 Mislighold

Det foreligger mislighold fra leverandørens side dersom ytelsene ikke er i samsvar med de avtalte krav til oppdraget eller ikke oppfyller øvrige plikter etter kontrakten, forutsatt at misligholdet skyldes forhold som leverandøren eller hans personell er ansvarlig for.

Det foreligger likevel ikke mislighold dersom situasjonen skyldes forhold forårsaket av Forskningsrådet eller force majeure.

Forskningsrådet skal reklamere uten ugrunnet opphold etter at misligholdet er oppdaget eller burde vært oppdaget.

Det foreligger mislighold fra Forskningsrådets side dersom Forskningsrådet ikke oppfyller sine forpliktelser i henhold til bestemmelsene i denne kontrakten.

11.1 Varslingsplikt

Hvis leverandørens ytelser ikke kan leveres som avtalt, skal leverandøren så raskt som mulig gi Forskningsrådet varsel om dette. Varselet skal angi årsak til problemet og så vidt mulig angi når ytelsen kan leveres. Tilsvarende gjelder hvis det må antas ytterligere forsinkelser etter at første varsel er gitt. Leverandøren skal kunne dokumentere når og hvordan varselet er gitt.

12 Misligholdsbeføyelser

12.1 Avhjelp og heving av enkeltoppdrag

Dersom leverandøren misligholder sine plikter i forbindelse med et oppdrag, kan Forskningsrådet kreve at leverandøren avhjelper misligholdet dersom dette er mulig. Avhjelp kan skje ved retting eller omlevering. Det er et mål for avhjelpen at ytelsen skal få den avtalte kvalitet.

På samme måte kan leverandøren, dersom Forskningsrådet hevder at det foreligger mislighold, kreve å få yte avhjelp før øvrige misligholdsbeføyelser kan benyttes.

Leverandøren skal påbegynne og gjennomføre arbeidet med avhjelp uten ugrunnet opphold.

I den utstrekning avhjelpen ikke fører til en leveranse med tilfredsstillende faglig kvalitet innen rimelig tid deretter, kan Forskningsrådet heve avtalen om enkeltoppdraget. Det kan ikke faktureres for ubenyttet materiale.

12.2 Tilbakeholdelse av betaling og renter ved forsinket betaling

Ved mislighold kan Forskningsrådet holde betalingen tilbake, men ikke mer enn det misligholdet synes å utgjøre av det samlede vederlaget.

Dersom Forskningsrådet misligholder sin plikt til å betale uomstridte fakturaer rettidig i henhold til pkt 7.2, kan leverandøren kreve renter i henhold til lov 19. desember 1976 nr. 100 om renter ved forsinket betaling.

12.3 Heving

Hver av partene kan heve denne avtalen eller endre den til fordel for alternative leverandører med umiddelbar virkning dersom den andre parten vesentlig misligholder sine forpliktelser etter avtalen, eller det er klart at vesentlig mislighold vil inntre. Vesentlig mislighold vil også kunne inntre ved gjentatte tilfeller av mislighold knyttet til de avtalte kravene for enkeltoppdrag.

Ved vesentlig mislighold fra leverandøren overfor oppdragsgiveren, ved en eller flere leveranser, kan oppdragsgiver endre tildelingsmekanismen til fordel for alternative leverandører for fremtidige oppdrag innenfor rammeavtalen og/eller tillate andre leverandører å slutføre en pågående leveranse (enkeltoppdrag).

Forskningsrådet kan likeledes heve kontrakten dersom sammensetningen av tilbudt stab endres slik at kompetansen svekkes betydelig.

Dersom det i forbindelse med leverandørens virksomhet åpnes gjeldsforhandlinger, akkord eller konkurs eller annen form for kreditorstyring gjør seg gjeldende, gjelder Forskningsrådets rett til heving etter første ledd tilsvarende.

12.4 Erstatning

Forskningsrådet kan kreve erstattet ethvert sannsynliggjort tap som med rimelighet kan tilbakeføres til forsinkelse, mangel eller annet mislighold fra leverandørens side, med mindre leverandøren godtgjør at misligholdet eller årsaken til misligholdet ikke skyldes ham eller forhold innenfor hans kontroll.

Erstatningen skal omfatte Forskningsrådets direkte tap. Tap som skyldes merarbeid og andre kostnader eller utlegg Forskningsrådet er påført ved misligholdet, regnes som direkte tap.

Erstatningen er begrenset til et beløp som tilsvarer avtalt vederlag ekskl. merverdiavgift eller et avtalt øvre estimat for hvert enkeltoppdrag.

Har leverandøren eller noen denne svarer for utvist grov uaktsomhet eller forsett, gjelder ikke de nevnte erstatningsbegrensningen i annet og tredje avsnitt.

13 Force majeure

Skulle det inntreffe en ekstraordinær situasjon som ligger utenfor partenes kontroll som gjør det umulig å oppfylle plikter etter denne avtalen, og som etter norsk rett må regnes som force majeure, skal motparten varsles om dette så raskt som mulig. Den rammede parts forpliktelser suspenderes så lenge den ekstraordinære situasjonen varer. Den annen parts motytelse suspenderes i samme tidsrom.

Motparten kan i force majeure-situasjoner bare heve avtalen med den rammede parts samtykke, eller hvis situasjonen varer eller antas å ville vare lenger enn 60 (seksti) kalenderdager regnet fra det tidspunkt situasjonen inntreffer, og da bare med 15 (femten) kalenderdagers varsel.

I forbindelse med force majeure-situasjoner har partene gjensidig informasjonsplikt overfor hverandre om alle forhold som må antas å være av betydning for den annen part. Slik informasjon skal gis så raskt som mulig.

14 Bestemmelser i henhold til forskrift om lønns- og arbeidsvilkår i offentlige kontrakter

I medhold av forskrift om lønns- og arbeidsvilkår i offentlige kontrakter 8. februar 2008 nr. 112 med hjemmel i lov 16. juli 1999 nr. 69 om offentlige anskaffelser § 11a, gjelder følgende mellom partene:

Ansatte hos leverandøren og hos eventuelle underleverandører som benyttes i utføringen av tjenester for Norges forskningsråd skal ikke ha dårligere lønns- og arbeidsvilkår enn det som følger av gjeldende landsomfattende tariffavtale eller det som ellers er normalt for vedkommende sted og yrke.

På forespørsel fra Norges forskningsråd skal leverandøren og eventuelle underleverandører dokumentere lønns- og arbeidsvilkårene til ansatte som medvirker til å gjennomføre kontrakten.

Norges forskningsråd forbeholder seg retten til å gjennomføre nødvendige sanksjoner dersom leverandøren og eventuelle underleverandører ikke etterlever denne klausulen om lønns- og arbeidsvilkår. Sanksjoner skal være egnet til å påvirke leverandøren eller underleverandøren til å oppfylle klausulen.

15 Tvister

15.1 Rettsvalg

Partenes rettigheter og plikter etter denne avtalen bestemmes i sin helhet av norsk rett.

15.2 Forhandlinger

Dersom det oppstår tvist mellom partene om tolkningen eller rettsvirkningene av avtalen, skal tvisten først søkes løst gjennom forhandlinger.

15.3 Mekling

Dersom en tvist i tilknytning til denne avtalen ikke blir løst etter forhandlinger, kan partene forsøke å løse tvisten ved mekling.

Partene kan velge å legge Den Norske Advokatforenings regler for mekling ved advokat til grunn, eventuelt modifisert slik partene ønsker. Det forutsettes at partene blir enige om en mekler med den kompetansen partene mener passer best i forhold til tvisten.

Den nærmere framgangsmåten for mekling bestemmes av mekleren, i samråd med partene.

15.4 Domstols- eller voldgiftsbehandling

Dersom en tvist ikke blir løst ved forhandlinger eller mekling, kan hver av partene forlange tvisten avgjort med endelig virkning ved norske domstoler.

Forskningsrådets forretningsadresse er vernetting.

Partene kan alternativt avtale at tvisten blir avgjort med endelig virkning ved voldgift i Norge. Hver av partene skal oppnevne en voldgiftsdommer. De partsoppnevnte voldgiftsdommerne skal innen én måned deretter oppnevne voldgiftsrettens tredje medlem, som er voldgiftsrettens leder. For øvrig gjelder reglene i lov om voldgift 14. mai 2004 nr. 25 (voldgiftsloven).

Sted og dato:

Oslo,

Forskningsrådets signatur

leverandørens signatur

<Navn>
<Tittel>

<Navn>
<Tittel>

Avtalen undertegnes i to eksemplarer, ett til hver part